

LE SOIR | A NOITE

Texto: Marceline Desbordes-Valmore

Le soir descend sur la colline;
La montagne au loin brille encor;
La fraîcheur sereine et divine
S'exhale des nuages d'or.

D'où vient le bonheur qu'on respire?
D'où vient cette étrange douceur?
D'où vient qu'il n'est pas de martyr
Qui ne cède au soir enchanteur?

Le lac, sur son eau transparente
Que ride à peine un souffle pur,
Laisse glisser la barque errante
Qui se mire dans son azur.

D'où vient qu'au suave murmure,
Au doux balancement des eaux,
Il n'est pas de douleur qui dure,
Et que l'oubli succède aux maux?

Lorsqu'au souffle des nuits prochaines
On vogue sur le lac profond,
D'où vient qu'on ne sent plus ses chaînes
Et qu'en désirs l'âme se fond?

C'est que sur l'eau, dans le silence,
Fuyant chaumières et palais,
L'esquif emporte une espérance:
Celle de n'aborder jamais!

C'est que, dans l'azur de ses voiles,
La nuit porte un espoir divin:
Celui d'un jour semé d'étoiles
Dont l'aurore croîtra sans fin!

A noite desce sobre a colina;
Ao longe a montanha ainda brilha;
Uma frescura serena e divina
Emana das nuvens douradas.

De onde vem esta felicidade que se respira?
De onde esta estranha doçura?
Porque não haverá martírio
Que não se desvaneça perante a encantadora noite?

O lago nas suas águas transparentes,
Apenas levemente enrugadas pelo puro vento,
Deixa a barca errante deslizar
Refletindo-se no seu azul.

Porque será que perante este murmúrio
Perante este doce baloiçar das águas,
Não há dor que perdure
E que o esquecimento sucede aos tormentos?

Porque será que, nestas noites,
Vogando sobre o profundo lago
Não sentimos as nossas amarras
E que a nossa alma se desfaz em desejos?

É porque sobre a água, em silêncio,
Fugindo cabanas e palácios,
A embarcação só tem uma esperança:
Nunca ancorar!

É porque, por entre velas azuladas,
A noite tem uma divina esperança:
A de um dia semeado de estrelas
Cuja aurora nunca terá fim!

Tradução: João Paulo Santos